

她的脸 她的话 她的才
这么美 这么甜 这么高
先引住 再吸住 又揪住
我的眼 我的耳 我的心

• 上海译文出版社

黄杲炘译

英美爱情诗萃

YINGMEI AIQING SHICUI



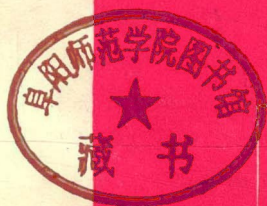
• 外国诗歌丛书 • 外国诗歌丛书 • 外国诗歌丛书 •



· 外国诗歌丛书 ·

英美爱情诗萃

黄杲新译



上海译文出版社

(沪)新登字111号

英美爱情诗萃

黄杲忻译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海百科印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 12.5 插页 2 字数 220,000

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数：0,001—4,300 册

ISBN 7-5327-1130-7/I·639

平装定价：4.95元

目 录

爱的召唤

歌.....	杨格 (1)
静悄悄的爱.....	戴尔 (2)
纸牌与吻.....	黎里 (3)
“能看到她脸的男子”.....	佚名作者 (4)
沉默的情人(I)(II).....	瑞利 (5)
多情的牧羊人致情人.....	马洛 (6)
波希米亚的伊丽莎白.....	沃顿 (8)
致西莉亚.....	琼森 (9)
来吧西莉亚.....	琼森 (10)
“她的脸 她的话 她的才”.....	戈吉斯 (11)
偷来的欢愉.....	德拉蒙德 (13)
“她行走,我就欣赏她步态”	布朗 (14)
致迪亚妮.....	赫里克 (15)
“快摘玫瑰蕾,趁你还年少”	赫里克 (15)
卡丝塔拉胸间的玫瑰.....	哈宾顿 (16)
咏腰带.....	沃勒 (18)
题一幅女子画像.....	沃勒 (19)
“云雀已离开他润湿的窝”.....	戴夫南特 (20)

娇美的歌手·····	马韦尔	(21)
割草人致萤火虫·····	马韦尔	(22)
致羞怯的心上人·····	马韦尔	(23)
请他的美人光临他小屋·····	艾尔斯	(25)
为她们一个个干杯·····	谢里丹	(26)
爱之歌·····	泰勒	(28)
“欢快的我在田野上漫游”·····	布莱克	(29)
玛丽·莫里森·····	彭斯	(30)
“哦，倘你在冷冷的大风中”·····	彭斯	(31)
“哦，愿我的爱是初开丁香”·····	彭斯	(32)
露易莎·····	华兹华斯	(33)
你美好的笑容·····	华兹华斯	(35)
论证·····	穆尔	(35)
致简·····	雪莱	(36)
“我的懦弱灵魂在你的目光中”·····	雪莱	(37)
爱的哲学·····	雪莱	(38)
初恋·····	克莱尔	(39)
美人鱼的晚祷歌·····	达利	(41)
美中之花·····	达利	(42)
她的外貌·····	H·柯尔律治	(43)
路得·····	胡德	(44)
月下情歌·····	平克尼	(45)
女乞丐·····	丁尼生	(46)
磨坊主的女儿·····	丁尼生	(47)
小夜曲·····	德维尔	(48)
山谷里的爱情·····	梅瑞狄斯	(50)

生日·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂①	(52)
礼物·····	汤姆森	(53)
星期日在河上·····	汤姆森	(54)
莫琳·····	托德亨特	(55)
城里的一次雷暴雨·····	哈代	(56)
火车里的胆小鬼·····	哈代	(57)
情人节·····	布伦特	(58)
致曼娜恩·····	布伦特	(59)
一朵白玫瑰·····	奥赖利	(60)
倘我在男子眼中·····	迈克尔·菲尔德	(61)
阿拉伯情歌·····	汤普森	(62)
饮酒歌·····	叶芝	(63)
在音乐声中·····	西蒙斯	(63)
要爱就在今朝·····	夏洛特·缪	(64)
朱丽叶·····	贝洛克	(65)
担心·····	辛格	(66)
无名者·····	托马斯	(67)
美·····	梅斯菲尔德	(69)
致路州的一位金发城里姑娘·····	林赛	(70)
伦敦人的歌谣·····	弗莱克	(71)
歌·····	安娜·威克姆	(72)
在南丘上·····	萨拉·梯斯代尔	(73)
为秋日而唱·····	杨格	(74)
菊花·····	弗林特	(75)

① 为便于识别,本书中女诗人既用姓也用名。

插曲.....	伊迪丝·席特维尔	(76)
症状细览.....	多萝西·帕克	(77)
“半睡半醒中她吐露了爱”.....	格雷夫斯	(78)
爱情的症状.....	格雷夫斯	(79)
来与我同住.....	戴-刘易斯	(80)
她就像一株白玫瑰.....	戴-刘易斯	(81)
放羊的妹妹.....	卡梅伦	(82)
在巴思的一家便餐馆.....	贝杰曼	(83)
挤奶姑娘.....	劳丽·李	(84)
色谱.....	迪基	(85)

爱的失落

歌.....	鲍迪伦	(87)
爱神,你看哪.....	怀亚特	(88)
“当狂烈的爱以难熬的痛苦”.....	霍华德	(89)
美女答牧羊人.....	瑞利	(91)
月亮不出声地爬上天穹.....	锡德尼	(92)
我的爱和我.....	德雷顿	(94)
相思者的决心.....	威瑟	(95)
拒绝不死不活的爱.....	卡鲁	(97)
干吗脸色白里泛青.....	萨克林	(98)
爱的定义.....	马韦尔	(99)
“傻瓜,把你那些箭收回”.....	斯坦利	(101)
不无道理的苦恼.....	普赖尔	(102)
作者为自己矮小作的辩解.....	斯马特	(103)
爱情的奥秘.....	布莱克	(105)

夜半的冷冷露珠·····	华兹华斯	(106)
“你笑呀说呀，我也就相信”·····	兰多	(107)
致——·····	雪莱	(108)
咏一朵枯萎的紫罗兰·····	雪莱	(109)
“我决不会装出一声悲叹”·····	克莱尔	(110)
狠心的美女·····	济慈	(111)
凯蒂·····	丁尼生	(114)
法蒂玛·····	丁尼生	(116)
歌·····	艾米莉·勃朗特	(118)
我并不寻求·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂	(119)
她和我·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂	(120)
“当时我是二十一岁”·····	豪斯曼	(121)
就在一年前·····	豪斯曼	(122)
要安慰我可就荒唐·····	叶芝	(123)
千万别把整颗心给人·····	叶芝	(124)
月之花·····	道森	(125)
交换·····	道森	(126)
雨样的感觉·····	托马斯	(127)
我所离开的姑娘·····	斯蒂芬斯	(128)
劝一位姑娘·····	萨拉·梯斯代尔	(129)
她先把话挑明·····	弗朗西丝·康福德	(130)
没指望的爱情·····	格雷夫斯	(131)
花冠·····	格雷夫斯	(131)
失去的爱·····	格雷夫斯	(132)

爱的继续

- 绿.....劳伦斯 (135)
- 像眼看猎物从跟前逃逸.....斯宾塞 (136)
- 我爱你爱得这样深.....德雷顿 (137)
- 日出.....多恩 (138)
- 情人之无穷性.....多恩 (140)
- 爱上了就不会嫌讨厌.....赫里克 (142)
- 爱情是什么.....赫里克 (143)
- 别再问我.....卡鲁 (143)
- 誓守秘密.....卡鲁 (144)
- 决不要柏拉图式的爱.....卡特赖特 (145)
- 答一位女士问：他将爱她多久.....埃思里奇 (147)
- 致达夫尼斯的信.....温切尔西伯爵夫人 (148)
- 斯苔拉的生日.....斯威夫特 (149)
- 贺斯威夫特华诞.....艾丝特·约翰逊 (150)
- 致玛丽.....库珀 (151)
- 结婚戒指.....克莱伯 (154)
- 我的瑾.....彭斯 (155)
- 我的情人.....彭斯 (156)
- 琼·安德森，我的爱.....彭斯 (157)
- “她最初是个欢乐的精灵”.....华兹华斯 (158)
- 致——.....华兹华斯 (159)
- 爱的火炬.....兰多 (160)
- “妈妈，这纺车我照管不住”.....兰多 (161)
- 回声.....穆尔 (161)

吻·····	穆尔	(162)
这是种全新的感觉·····	穆尔	(163)
爱尔兰农夫的情话·····	穆尔	(164)
在一个宁静的夏夜·····	尼科尔森	(165)
夜里太甜蜜·····	沃克	(166)
新娘曲·····	贝多斯	(167)
二重唱·····	丁尼生	(168)
六月的蕨草和石南·····	丁尼生	(169)
芒斯特的卡舍尔·····	弗格森	(170)
“先要吻得像飞蛾”·····	布朗宁	(172)
“朝晖悄悄地爬上了远天”·····	帕特摩	(173)
婚后的情人·····	帕特摩	(173)
寂静的中午·····	D·G·罗塞蒂	(175)
爱,就已足够·····	莫里斯	(176)
葡萄藤·····	汤姆森	(177)
“没法睡着觉的爱神”·····	斯温伯恩	(178)
久久的沉默以后·····	叶芝	(179)
白色天芥花·····	西蒙斯	(180)
五月里·····	辛格	(181)
乐呵呵的她·····	戴维斯	(182)
当那满月·····	戴维斯	(183)
“哦,心上人,听听你”·····	乔伊斯	(134)
“睡吧,现在就睡吧”·····	乔伊斯	(185)
在阳台上·····	劳伦斯	(186)
破晓曲·····	庞德	(187)
普罗旺斯晨歌·····	庞德	(189)

万灵节之夜·····	弗朗西丝·康福德	(189)
诗人致他的情人·····	博登海姆	(190)
他走了以后·····	西尔维娅·华纳	(191)
抚·····	奥斯拉德	(192)
黎明·····	斯彭德	(193)
无穷中的一部分·····	斯潘塞	(194)
情诗·····	尼姆斯	(195)
草莓·····	摩根	(197)
迟迟的晨歌·····	威尔伯	(199)

爱的磨难

歌·····	康格里夫	(201)
绝情·····	怀亚特	(202)
我等啊等啊·····	怀亚特	(203)
这什么道理·····	怀亚特	(203)
“你曾去圣地沃尔辛厄姆”·····	瑞利	(205)
你的美·····	德雷顿	(208)
“她答应得很爽利”·····	坎皮恩	(209)
跟住你美丽的太阳·····	坎皮恩	(210)
两只食腐鸦·····	佚名作者	(211)
对用情不专的谴责·····	艾顿	(212)
破晓·····	多恩	(214)
回忆·····	布朗	(214)
我爱过一位少女·····	威瑟	(216)
砍——樱桃·····	赫里克	(218)
“爱神带我进一处小幽林”·····	赫里克	(219)

给我变心的情人·····	卡鲁	(220)
这可太不像话·····	萨克林	(221)
出征致露卡斯塔·····	洛夫莱斯	(222)
狱中致阿尔霞·····	洛夫莱斯	(223)
细细寻找·····	洛夫莱斯	(224)
心上人,不要悲伤·····	纽卡斯尔公爵夫人	(226)
“别了,无情无义的负心郎”·····	德莱顿	(227)
“只有菲莉丝给我欢快”·····	塞德利	(228)
爱情与生活·····	威尔莫特	(229)
“不在你身边总感到悲苦”·····	威尔莫特	(230)
爱情与妒忌·····	沃尔什	(231)
“当娇女子委身干出蠢事”·····	哥德斯密斯	(232)
得病的蔷薇·····	布莱克	(233)
我的艳蔷薇·····	布莱克	(233)
敦河的两岸·····	彭斯	(234)
有什么新闻·····	兰多	(236)
你担心·····	兰多	(237)
刚才我不是领你·····	兰多	(237)
致——·····	穆尔	(238)
美人在哪里?·····	穆尔	(238)
致莱斯比娅·····	拜伦	(239)
我将记住你·····	拜伦	(241)
致海琳·····	达利	(242)
致伊莱扎·····	霍顿	(244)
一次拒绝·····	伊丽莎白·布朗宁	(245)
我并不爱你·····	卡罗琳·E·S·诺顿	(248)

两个影子·····	米尔恩斯	(250)
无望的情人·····	R·布朗宁	(251)
分离的并蒂·····	D·G·罗塞蒂	(252)
苦代替了甜·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂	(253)
梦幻·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂	(254)
五月·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂	(255)
心儿哪·····	艾米莉·狄金森	(256)
新来者的妻子·····	哈代	(257)
民谣歌手·····	哈代	(258)
没有光彩的色调·····	哈代	(259)
在餐馆里·····	哈代	(260)
新情人和老情人·····	奥肖内西	(261)
三日不见·····	布里吉斯	(262)
断情绝念·····	艾丽丝·梅内尔	(264)
“那时呀,我一心爱上了你”·····	豪斯曼	(265)
“我看着大海就伤心”·····	海德	(266)
希娜拉·····	道森	(267)
离别词·····	道森	(269)
致一位女友·····	戴维斯	(270)
“没有人会像你一样”·····	托马斯	(271)
櫻桃花魔杖·····	安娜·威克姆	(273)
分离·····	安娜·威克姆	(274)
盗窃櫻桃者·····	劳伦斯	(275)
一个冬天的故事·····	劳伦斯	(276)
闪电·····	劳伦斯	(277)
稻田里的姑娘·····	薇奥拉·梅内尔	(279)

寂灭·····	艾肯	(280)
一位姑娘的像·····	艾肯	(282)
不幸的吻合·····	多萝西·帕克	(284)
“我爱人穿着一身绿驰去”·····	肯明斯	(284)
也许不会总这样·····	肯明斯	(287)
预兆·····	格雷夫斯	(288)
我怎会在乎·····	格雷夫斯	(289)
一次恋情的结局·····	格里格森	(290)
诱骗者·····	阿穆尔	(291)
“亲爱的，夜虽已过去”·····	奥登	(291)
在黑暗时刻·····	德恩	(293)
分居·····	默温	(294)
三比零·····	麦克高夫	(295)

爱的追忆

歌·····	布里吉斯	(297)
当我年轻貌美·····	伊丽莎白一世	(298)
我去世以后·····	莎士比亚	(299)
悼阿尔伯特·摩顿爵士夫人·····	沃顿	(300)
葬礼·····	多恩	(301)
致黛安妮·····	赫里克	(302)
悼亡妻·····	弥尔顿	(303)
评一位死者·····	谢菲尔德	(304)
美丽的莱丝莉·····	彭斯	(305)
高地的玛丽·····	彭斯	(307)
你从不说骄傲话·····	兰多	(308)

二十年后·····	兰多	(309)
“过去的岁月淡雅又温柔”·····	兰多	(310)
姑娘的挽歌·····	兰多	(310)
罗丝·爱尔玛·····	兰多	(312)
星星滴泪的夜半·····	穆尔	(312)
夏日最后的玫瑰·····	穆尔	(313)
“太阳在法兰西灿烂升起”·····	坎宁安	(314)
爱情与年龄·····	皮科克	(316)
致玛丽·····	C·沃尔夫	(319)
我藏起了我的爱·····	克莱尔	(321)
秘密·····	克莱尔	(322)
“往事藏在黧黑的睽隔中”·····	克莱尔	(323)
致玛莉·····	克莱尔	(324)
玛莉·····	克莱尔	(325)
早逝·····	H·柯尔律治	(326)
玫瑰时节·····	胡德	(327)
亡故的妻子·····	巴恩斯	(328)
“完了！美好的夏天已结束”·····	丁尼生	(330)
安魂曲·····	丁尼生	(330)
时间和地点·····	R·布朗宁	(331)
对我所爱的人·····	惠特曼	(332)
枯萎的叶·····	阿诺德	(333)
不毛海岸·····	帕特摩	(338)
“我在寂寞的傍晚独自走”·····	阿林厄姆	(339)
一个黄昏·····	阿林厄姆	(340)
心头一亮·····	D·G·罗塞蒂	(341)

回声·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂	(342)
我死了以后·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂	(343)
古风·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂	(344)
回忆·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂	(345)
双唇·····	哈代	(346)
呼唤的声音·····	哈代	(346)
别了,朱丽叶·····	布伦特	(348)
凄凉的城市·····	布伦特	(349)
启示·····	戈斯	(351)
分不开的爱·····	马斯顿	(253)
“因为我对你倾心的程度”·····	豪斯曼	(356)
我的一部分已随你离开·····	桑塔耶纳	(357)
在那些柳树园子边·····	叶芝	(358)
当你老了·····	叶芝	(358)
一支曲调·····	西蒙斯	(359)
“她在某处强烈的阳光中”·····	勒加连	(360)
郁·····	道森	(361)
你本会早就了解我·····	道森	(362)
不在眼前·····	夏洛特·缪	(364)
我已通过了那些门·····	夏洛特·缪	(365)
海恋·····	夏洛特·缪	(366)
“白天的辉煌曾经在她的脸上”·····	约翰逊	(367)
自从你去了以后·····	约翰逊	(368)
爱的悲叹·····	德莱塞	(369)
悼诗·····	德拉梅尔	(371)
落寞孤寂·····	德拉梅尔	(372)

“我，那时在多尼卡内郊外”	乔伊斯 (373)
更可爱的东西	H·沃尔夫 (374)
她离开了我	西尔维娅·华纳 (375)
人去眼前清	西尔维娅·华纳 (376)
“就像是小鸟儿般配着树枝”	辛普森 (377)
不见了你	德妮丝·莱弗托芙 (378)
 后记	 (380)